

Katarzyna Jagielska, Aleksandra Peter

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w 2013 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 5/2, 83-87

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w 2013 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Augustyn Józef:** *Najpiękniejszy z ludzkich synów. Droga Krzyżowa / Nejkrásnější z lidských synu: Křížová cesta.* Přel. Jindra Hubková. Kostelní Vydří, Karmelitánský nakladatelství, 2013, 31 s. [esej].
2. **Bargielska Justyna:** *Píšeš báseň?** Přel. Lucie Zakopalová. Ostrava, Proti mluv, 2013, 93 s. [poezja].
3. **Bruni Amelia:** *Dzielna owieczka / Statečná ovečka.* Přel. Jana Nováková. Warszawa, De Agostini, 2013, 24 s. [ksiážka dla dzieci].
4. **Chojnowski Zbigniew:** *Mazurské dědictví** Přel. Libor Martinek. Opava, Literature & Sciences, 2013, 66 s. [poezja].
5. **Cyra Adam:** *Ochotník do Auschwitz / Dobrovolným vězňem v Osvětimi.* Přel. Markéta Páralová-Tardy. Líbeznice, Víkend, 2013, 396 s. [proza].
6. **Detektyw przyrody / Příroda pod lupou: louka, pole, les.** Praha, Svojtka & Co., 2013, 41 s. [ksiážka dla dětí].
7. **Dobraczyński Jan:** *Cieň ojca / Stín otce: příběh o Josefovi z Nazaretu.* Vyd. 4. Přel. Marie Havránková. Praha, Paulínky, 2013, 271 s. [proza].
8. **Dobraczyński Jan:** *Wyczerpac morze / Přelévát moře: román o papežství po jaderné katastrofě.* Vyd. 3. Přel. Lubomír Nakládal. Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství, 2013, 222 s. [proza].
9. **Dvořáčková Vlasta:** *Zahrada, ale nevypletá: verše básníků polského baroka**. Sestavila a přeložila Vlasta Dvořáčková. Příbram, Pistorius & Olšanická, 2013, 116 s. [poezja].
10. **Fabianowska Małgorzata:** *Univerzita pro příšerky: filmový příběh**. Praha, Egmont, 2013, 24 s. [ksiážka dla dětí].
11. **Fabianowska Małgorzata:** *Winnie the Pooh puzzle book / Medvídek Pú: kniha puzzle.* Praha, Egmont, 2013, 8 s. [ksiážka dla dětí].
12. **Frańczek Agnieszka:** *Cztery lapy i ogon, czyli opowiadania o zwierzętach / Čtyři tlapy a ocásek, aneb, Povídaní o zvířátkách.* Říčany u Prahy, Junior, 2013, 63 s. [ksiážka dla dětí].

13. **Gross Jan Tomasz, Grudzińska-Gross Irena:** *Złote żniwa / Zlatá žeň: co se odehrálo na pomezí holokaustu*. Přel. Dorota Müllerová. Praha, Argo, 2013, 133 s. [proza].
14. **Huelle Paweł:** *Opowieści chłodnego morza / Příběhy chladného moře*. Přel. Pavel Peč. Praha, Argo, 2013, 240 s. [proza].
15. **Huelle Paweł:** *Ostatnia wieczerza / Poslední večeře*. Přel. Jan Faber. Zlín, Kniha Zlín, 2013, 209 s. [proza].
16. **Kieślowski Krzysztof, Stoková Danuta:** *Autobiografia / Kieślowski o Kieślowském*. Vyd. 1. Přel. Lenka Daňhelová. Praha, Academia, 2013, 237 s. [proza].
17. **Kobylecka Danuta:** *Jerzy Kozarzewski — ślad niezatarty / Jerzy Kozarzewski — nezahľazená stopa*. Přel. František Všeticka. Nysa, Niepubliczna Szkoła Podstawowa im. Jerzego Kozarzewskiego w Nysie, 2013, 116 s. [proza].
18. **Kozłowska Urszula:** *Wesoła zagroda / Kde je pejsek?* Přel. Daniela Řezníčková. Říčany u Prahy, Junior, 2013, 12 s. [knižka dľa dleci].
19. **Marjańska-Czernik Maria:** *Wypożyczalnia babć / Půjčovna babiček*. Přel. Šárka Krejčová. Praha, Albatros, 2013, 45 s. [knižka dľa dleci].
20. **Międzybrodzka Wiktoria:** *Album przyjaciela. Kot / Kočka: Album kamaráda*. Přel. Daniela Řezníčková. Říčany u Prahy, Junior, 2013, 44 s. [knižka dľa dleci].
21. **Międzybrodzka Wiktoria:** *Album przyjaciela. Pies / Pes: album kamaráda*. Přel. Daniela Řezníčková. Říčany u Prahy, Junior, 2013, 44 s. [knižka dľa dleci].
22. **Molęda Jacek:** *Wyszedłem po chleb / Šel jsem pro chleba*. Vyd. 1. Přel. Libor Martinek. Krnov, Město Krnov, 2013, 102 s. [proza].
23. **Monster High — przebieranki / Monster High — dokreslovačky**. Praha, Egmont, 2013, 8 s. [knižka dľa dleci].
24. **Monster High — zagadki z dreszczykiem / Monster High — záhrobní aktivity**. Praha, Egmont, 2013, 32 s. [knižka dľa dleci].
25. **Ossoliński Wojciech:** *40 niepoprawnych wierszy o moim miasteczku / 40 nesprávných básní o mém městečku*. Přel. Libor Martinek. Krnov, Město Krnov, 2013, 146 s. [poezja].
26. **Pilipiuk Andrzej:** *Kroniki Jakuba Wędrowycza / Kroniky Jakuba Vandrovice*. Vyd. 2. Přel. Pavel Wiegel. Plzeň, Laser, 2013, 234 s. [proza].
27. **Rapnicki Marek:** *Barabas i inne wiersze / Barabáš a jiné básně*. Vyd. 1. Přel. Libor Martinek. Krnov, Město Krnov, 2013, 127 s. [poezja].
28. **Rychter Bartłomiej:** *Złoty wilk / Zlatý vlk*. Přel. Petr Vidlák. Brno, Host, 2013, 326 s. [proza].
29. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Křižáci: historický román*. Přel. Václav Kredba. Praha, Dobrovský, 2013, 787 s. [proza].
30. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / Ohněm a mečem*. Přel. Václav Kredba. Praha, Dobrovský, 2013, 813 s. [proza].

31. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Přel. Václav Kredba. Praha, Dobrovský, 2013, 557 s. [proza].
32. **Smoleński Paweł:** *Izrael już nie frunie / Izrael už se nevznáší.* Přel. Lucie Zakopalová, Michala Benešová. Praha, Dokořán: Maj, 2013, 285 s. [proza].
33. **Sójka-Leszczyńska Anna:** *Księga najpiękniejszych bajek / Moje nejkrásnější pohádky.* Přel. Lucie Kněžourková. Praha, Ottovo nakladatelství, 2013, 364 s. [książka dla dzieci].
34. **Stasiuk Andrzej:** *Tři hry [obsahuje: Noc, Temný les,].* Přel. Irena Lexová. Praha, Institut umění — Divadelní ústav, 2013, 151 s. [zbiór dramátów]
Ciemny las / Temny las.
Czekając na Turka / Čekání na Turka.
Noc / Noc.
35. **Terakowska Dorota:** *Tam, gdzie spadają anioły / Tam, kde padají andělé.* Přel. Pavel Weigel. Praha, Triton, 2013, 203 s. 208 [proza].
36. **Tochman Wojciech:** *Bóg zapłać / Panbuh zaplat'.* Přel. Barbora Gregorová. Praha, Dokořán: Maj, 2013, 213 s. [proza].
37. **Wegner Robert M.:** *Opowieści z meekhańskiego pogranicza / Šíp a vítr, dýka a moře: příběhy z meekhánského pohraničí.* Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser-books, 2013, 555 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2013, roč. 9, č. 4.
Huelle Paweł
Öland / Öland. Přel. Pavel Peč, s. 22—23 [proza].
2. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2013, roč. 9, č. 6.
Bauman Zygmunt
Liquid Love / Úskalí zamilovanosti. Z angličtiny přeložila Marta Svobodová a Michal Kotík, s. 18—19 [esej].
3. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2013, roč. 9, č. 7.
Smoleński Paweł
Izrael już nie frunie / Izrael už se nevznáší. Přel. Lucie Zakopalová, s. 6 [proza].
Tochman Wojciech
Człowiek, który powstał z torów / Člověk, který vstal z kolejí. Přel. Bára Gregorová, s. 7 [proza].
4. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2013, roč. 9, č. 26.
Bator Joanna
Ciemno, prawie noc / Tma, téměř noc. Přel. Michala Benešova, s. 22—23 [proza].

5. „Kontexty” 2013, roč. 5, č. 5.

Krynicky Ryszard

[z czasopisma „Kwartalnik Artystyczny”]

10. května 2008 / 10. maja 2008.

[z tomu *Kamień, szron*]

Gołębie / Holubi.

Jakie tam? / Co tam.

Może / Možná.

Na kruchych rękopisach / Na rozpadajících se rukopisech.

Nadal nie wiem / Stále nevím.

Prawda? / Pravda.

Trzy wiersze tylko dla ciebie / Tři básně jenom pro tebe.

[z tomu *Wiersze wybrane*]

Dziś w nocy / Dnes w noci.

Jak zwykle inaczej / Jako obvykle jinak.

Przez to / Kvůli tomu.

Tak, jestem / Ano, jsem. Přel. Lenka Daňhelová, s. 72–75 [poezja].

6. „Listy” 2013, č. 2.

Krynicky Ryszard

[z czasopisma „Kwartalnik Artystyczny”]

Wracając do domu... / Cestou domů...

Za moim oknem... / Za svým oknem...

Zobaczmy się jeszcze?... / Uvidíme se ještě?...

[z tomu *Przekreślony początek*]

Umarł Suckewer... / Zemřel Suckewer...

[z tomu *Wiersze wybrane*]

Przez to / Kvůli tomu.

Tak, jestem / Ano, jsem. Přel. Václav Burian, s. 97 [poezja].

Militz Anna

Jakieś listy po niemiecku / „Jakési dopisy v němčině...”. Přel. Václav Burian, s. 16 [esej].

7. „Listy” 2013, č. 3.

Kronhold Jerzy

[z tomu *Epitańium dla Lucy*]

- Czyste od łez / Slzami čisté.*
Do Bramy Morawskiej / Moravské bráně.
Dziewczyna z Cyngutówki / Holka z Cyngutówki.
Ruszenie / Tážení.
W Ligołce Kameralnej / Ligołka Kameralna.
Żadnych łez dla śmierci / Ani slzu smrti. Přel. Václav Burian, s. 79 [poezja].
8. „Plav. Měsíčník pro světovou literaturu” 2013, č. 7.
Gombrowicz Witold
Kronos / Kronos. Přel. Petr Vidlák, s. 10—12 [proza].
9. „Plav. Měsíčník pro světovou literaturu” 2013, č. 9.
Różycki Tomasz
Bestarium / Bestiárium. Přel. Joanna Derdowska, s. 21—26 [proza].
Szczygiel Mariusz
Śliczny i poslušny / Roztomilý a poslušný. Přel. Helena Stachová, s. 52—60 [proza].
10. „Plav. Měsíčník pro světovou literaturu” 2013, č. 10.
Szczygiel Mariusz
Velkoměsto, kde chcíp kůň.* Přel. Helena Stachová, s. 6—8 [esej].
11. „Protimluv” 2013, roč. 12, č. 1—2.
Mitzner Piotr
Poemat o kuku / Poéma o Kuku. Přel. Soňa Filipová, s. 26—29 [poezja].
12. „Protimluv” 2013, roč. 12, č. 3—4.
Chomałowska Beata
Sztetl, getto i architektura / Štetl, ghetto a nová architektura. Přel. Lucie Zakopalová, s. 68—73 [proza].
13. „Souvislosti” 2013, č. 3.
Kurek Marcin
Oleander / Oleandr. Přel. Jaroslav Šubrt [poezja].
14. „Tvar” 2013, č. 6.
Grabiński Stefan
Głucha przestrzeń / Mrtvá trať. Přel. Libor Martinek, s. 14—15 [proza].
15. „Tvar” 2013, č. 16.
Miłosz Czesław
Z okna / Z okna. Přel. Jiří Červenka, s. 1 [poezja].
Mrożek Sławomir
Audiencja u Mrożka / Audience u Mrożka. Přel. Lucie Zakopalová, s. 8—9 [dramat].
Pisarz, żaba i alchemik / spisovatel, žába a alchymista. Přel. Lucie Zakopalová, s. 9 [esej].